

PEREZ, Francisco
Experiencias y casos de estudio en México /
Reporte de la Delegación Mexicana
41º Congreso de ISOCARP 2005

EXPERIENCIAS Y CASOS DE ESTUDIO
EN MEXICO
REPORTE DE LA DELEGACION
MEXICANA

PEREZ, Francisco
Experiences and case studies in México /
Report by the Mexican Delegation
41 st World Congress ISOCARP 2005

EXPERIENCES AND CASE STUDIES IN
MEXICO
REPORT BY THE MEXICAN
DELEGATION

Introducción

Como ha ocurrido en los últimos años, la Delegación Mexicana de ISoCaRP llevó a cabo un Seminario con el tema del Congreso Anual de la Asociación, en el cual se analizaron experiencias y casos de estudio relativos a la generación de espacios para la economía creativa en México.

En seguida se presentan las versiones resumidas de las ponencias más representativas del Seminario, lo que permite observar un panorama de lo que está ocurriendo en diversos puntos del país, con proyectos de varias dimensiones (desde una región hasta un edificio en particular), y atendiendo áreas diversas como medio ambiente, desarrollo urbano, turismo, cultura y negocios.

Sin lugar a dudas, la competencia entre ciudades y regiones es una tendencia actual en México, como en el resto del mundo, y la generación de espacios para la economía creativa, es una manifestación concreta de esta tendencia en su afán por brindar mayores beneficios y mejor calidad de vida.

La variedad de escalas y modalidades en las que se desarrollan este tipo de proyectos es muy basta, como basta es también la diversidad geográfica, cultural y económica del país. No existen criterios óptimos a seguir y en muchos casos ni siquiera metas y objetivos enmarcados en una visión de desarrollo estratégico que lleven más allá de la solución de problemas específicos o el mejoramiento de las condiciones prevalecientes. El potencial de desarrollo es enorme y muy por encima de la capacidad económica para aprovecharlo.

Introduction

As it has been done in the last few years, ISoCaRP's Mexican Delegation has held a Seminar on the theme set forth by this Annual Congress, during which we analyzed experiences and case studies about making spaces for the creative economy in Mexico.

The following are summaries of the Seminar's most representative papers, which allow us a panoramic view of what has been happening in various parts of the country. The projects range from a particular building to endeavors which are regional in scope, and they address such diverse areas as environment, urban development, tourism, culture and business.

They show all together that in Mexico, as throughout the rest of the world, there is a tendency toward competition between cities and regions. The generation of spaces for creative economy is a concrete manifestation of how this tendency may achieve greater benefits and a higher quality of life.

The scale and methods used in developing these projects are very vast, as it is also vast the country's geographic, cultural and economic diversity. There exists no optimal criteria to follow, nor in many cases do goals and objectives take into account a vision of strategic development, an approach which goes beyond solving specific problems or improving prevailing conditions. The potential for development is enormous and far exceeds the economic means for realizing it.

Todo esto presenta al mismo tiempo la necesidad y la oportunidad de desarrollar novedosos sistemas de planeación, financiamiento y gestión, con la participación de usuarios, políticos, financieros y técnicos.

Guadalajara, el caso de una región metropolitana
(WARIO, Esteban)

Muy probablemente Guadalajara es la ciudad latinoamericana en la cual se están emprendiendo el mayor número de iniciativas de equipamientos relacionados con la productividad. Con cuatro millones de habitantes y formada por 8 municipios, Guadalajara es la segunda aglomeración urbana de México y la metrópoli de la región centro-occidental del país. Se localiza en un entorno privilegiado, dentro de una comarca templada, rodeada de un macizo boscoso, valles agrícolas, una imponente barranca y en las cercanías del Lago natural más grande del país.

Los procesos de globalización económica, de integración comercial con Norteamérica y de desarrollo de su región, están fortaleciendo su vocación hacia el comercio y los servicios, aunque al mismo tiempo está surgiendo un importante "cluster" industrial vinculado a la computación y al sector metalmecánico.

En este contexto se están conjugando los esfuerzos de los gobiernos locales con las iniciativas de empresarios y de la universidad estatal para transformar la imagen de la ciudad, dotarla de núcleos de actividades estratégicas y proveer una nueva plataforma de infraestructura productiva.

El sector privado está desarrollando un nuevo concepto de centros comerciales de carácter regional ("outlets"), ampliando la principal zona de convenciones, transformando el núcleo aeroportuario y construyendo el más importante centro de negocios y esparcimiento del país, con la participación de arquitectos de talla

All of this presents us both the necessity and the opportunity to develop new systems for planning, financing and management, with the participation of citizens, politicians, financiers and technicians.

Guadalajara, the case of a metropolitan region
(WARIO, Esteban)

Guadalajara is most probably the Iberoamerican city where the largest number of urban projects related to productivity are being undertaken. With four million inhabitants in its eight municipalities, Guadalajara is the second largest urban mass in Mexico, and the metropolis for the country's entire western-central region. It is located in advantageous surroundings, within a temperate basin, surrounded by thick forests and farming valleys; with an important canyon on its outskirts and, slightly farther out, the largest natural lake in the country.

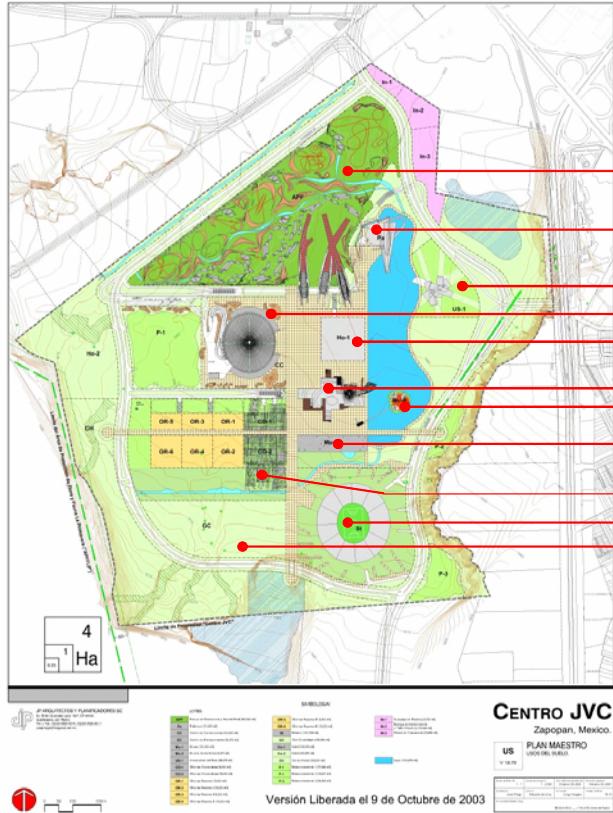


Localización
Location

Processes for economic globalization, regional development and North American trade relationships are strengthening its business and service sectors; although there has simultaneously arisen an important industrial "cluster" related to the computer and metallurgical sectors.

In this context efforts by local governments are being coordinated with initiatives by businesses and the public state University

mundial, como Jean Nouvel, Toyo Ito, Saha Hadid, Thom Maine, Wolf Prix y Carmen Pinós, entre otros.



Vista de conjunto Centro JVC
Overview of the JVC Center

Por otra parte, la Universidad Pública ha iniciado un magno proyecto de centro cultural, dotado de biblioteca, museo e instalaciones de recreación y esparcimiento. En tanto, el Gobierno estatal, coordinado con los ocho municipios a través del Consejo Metropolitano está promoviendo una ciudad de la Justicia, un embalse que garantizará la dotación de agua para una generación, rodeada de un parque de 9 mil hectáreas y un ambicioso programa de mejoramiento vial que incluye modernización de vialidades, pasos a desnivel y un gran sistema de movilidad intermodal regional en donde se localizarán los nuevos equipamientos regionales, tales como la central de

to transform the city's image, providing it with nuclei for strategic activities and a new platform for productive infrastructure.

The private sector is developing a new concept of regional shopping centers ("outlets"), expanding the main convention center zone, transforming the airport nucleus, and working with architects of

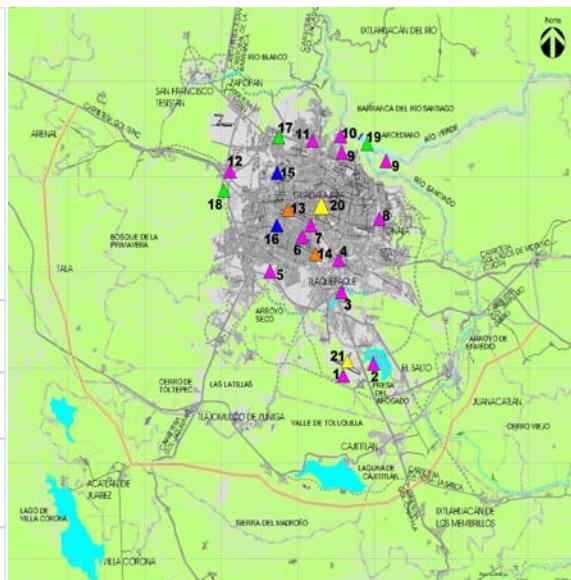
- Recinto Ferial / Fairgrounds
- Palenque / Arena
- Universidad del Éxito / University
- Centro de Convenciones / Convention Center
- Hotel / Hotel
- Centro Comercial y de Entretenimiento / Shopping and Entertainment Center
- Museo del Niño / Museum
- Museo de Arte Contemporáneo / Contemporary Arts Museum
- Oficinas Corporativas / Corporate Offices
- Estadio / Stadium
- Club Deportivo / Sports Complex

international stature such as Jean Nouvel, Toyo Ito, Saha Hadid, Thom Maine, Wolf Prix and Carmen Pinósto to build the most important business and entertainment center in the country.

In another project, the public University has begun a grand cultural center, encompassing a library, a nature's museum, music halls, and installations for recreation and entertainment. The State Government, coordinating works by Guadalajara's eight municipalities through the Metropolitan Council, is also promoting a City of Justice, and a reservoir that will guarantee water supply for a generation, surrounded by a 9,000 hectare (22,000 acre) park. Also in process is an ambitious road improvement program which includes modernization of roadways, overpass ramps and a large regional system of intermodal mobility; providing space for new regional complexes such as a food supply center, what has been called a "dry port", and a software park.

With these actions Guadalajara, while continuing to represent Mexican traditions,

abastos , el denominado puerto seco y un parque de software.



Proyectos Estratégicos / Strategic Projects

Con estas acciones, Guadalajara, además de seguir representando la tradición mexicana, busca ser la ciudad mejor equipada para la competitividad del planeta global que habitamos en los inicios del siglo XXI.

Voltea a La Barranca!, la Integración del medio natural y urbano.

Guadalajara, referida en el apartado que antecede, se encuentra asentada entre fértiles valles y rodeada áreas de gran importancia natural como el Bosque de la Primavera y la Barranca de los ríos Santiago y Verde.

A esta enorme y esplendida Barranca, que circunda casi la mitad del borde metropolitano, la ciudad le ha venido dando la espalda degradándola y contaminándola con aguas negras y basura y replegando contra sus acantilados los barrios más empobrecidos y carentes de infraestructura y servicios.

Por otro lado, las actuales fuentes de abastecimiento de agua ya no son suficientes y, tras años de estudio y debate, se ha determinado construir en esta Barranca, al pie de la ciudad, justo en

aims to be the city which is best-equipped for competition in the global sphere we inhabit at the beginning of the XXI century.

Turning toward the Barranca! Integration of the natural and urban environment

As mentioned in the above section, Guadalajara sits between fertile valleys and surrounding areas of great natural importance such as the Primavera Forest and the Barranca of the Santiago and Verde Rivers.

Until now, the metropolis has turned its back on this enormous and splendid Barranca, which encircles nearly half the metropolitan edge; polluting it with sewage and garbage, and pushing the most impoverished neighborhoods, those with the least infrastructure and services, onto the edges of its steep cliffs.

Also, current sources of water supply are insufficient, and after years of study and debate, it has been determined that the Arcediano Dam will be built in this Barranca, lying at the city's feet and exactly at the confluence of the Santiago and Verde Rivers. This dam will assure water supply for practically the life of the Metropolitan Region, lessening excessive exploitation of not only the exhausted phreatic layer but of Lake Chapala. To this multimillion peso project will be added an equally costly metropolitan sewage treatment program.

From this set of circumstances has arisen a series of reflections regarding the enormous environmental, landscape and planning potential of this natural space, with the conclusion that Guadalajara should turn to the Barranca and thereby to nature, addressing the disorder of its periphery and its marginalized neighbourhoods.

A project called "Turning toward the Barranca!" has thus been established, which will utilize the inertia in implementing the Arcediano Dam project as a catalyst and change of direction for

la confluencia de los ríos Santiago y Verde, la Presa de Arcediano, que asegurará el abasto de la Región Metropolitana prácticamente de por vida, aminorando la sobreexplotación tanto de los abatidos manto freático, como del Lago de Chapala. A este multimillonario proyecto se añade un igualmente costoso programa para el saneamiento de las aguas negras de la metrópoli.

Esta coyuntura ha dado pie a una serie de reflexiones en torno a este espacio natural de enorme potencial ambiental, paisajístico y urbano, concluyendo que Guadalajara debe voltear a la Barranca y con ello a la naturaleza, a la periferia desordenada y a los barrios marginados.

Es así que se ha planteado el proyecto llamado ¡Voltea a la Barranca! Que pretende aprovechar la inercia del proyecto de la Presa de Arcediano como un detonador que de un golpe de timón al desarrollo de la Región Metropolitana y en particular promueva la protección y regeneración de la Barranca, así como la renovación de su borde urbano, dotando a la ciudad de un enorme parque natural y bastas áreas para equipamiento y servicios.

Para ello se plantea una estrategia general que atiende cinco grandes temas:

1. Parque.

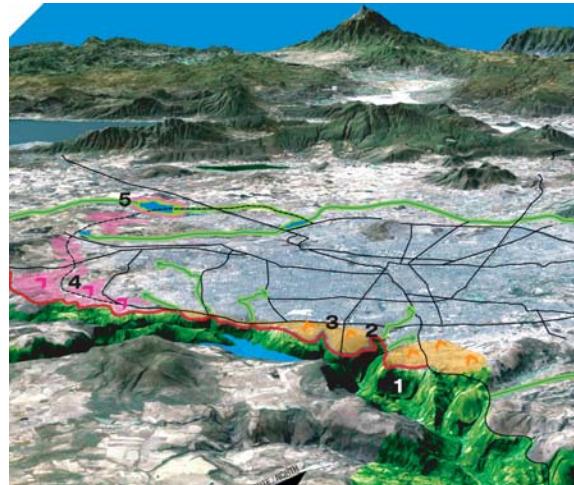
El habilitamiento del propio Parque de la Barranca que será decretado como Área Natural Protegida y permitirá investigación, educación ambiental, ecoturismo, pesca y navegación controladas, deporte y esparcimiento en general. Muchas de estas actividades serán redituables y permitirán la operación autosuficiente del Parque.

2. Borde.

La rehabilitación del borde urbano como una franja panorámica integradora de ciudad-naturaleza que de acceso al parque, al equipamiento y los servicios, mediante vialidades, andadores y ciclovías. Para esto se

development in the Metropolitan Region. In particular, it will promote the protection and regrowth of the Barranca, as well as renewal along urban edges, providing the city with an enormous natural park and ample areas for facilities and services.

The general strategy which has been established addresses five main themes:



Estrategia general / General strategy

1. Park

Authorization for the Barranca Park will also involve its being decreed a Natural Protected Area, permitting research, environmental education, ecotourism, controlled fishing and boating, sports and recreation in general. Many of these activities will be profitable, allowing for the Park's self-sufficient operation.



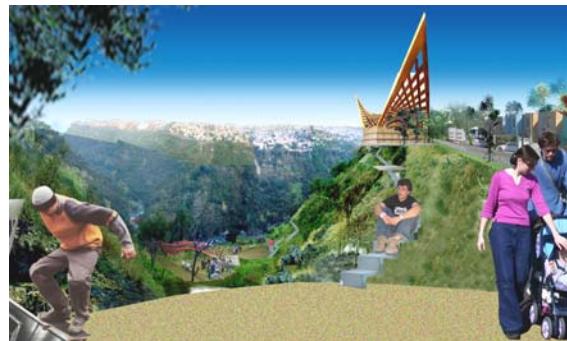
2. Edge

Rehabilitation of the edge as an integrative panoramic border between



3. Barrios.

El mejoramiento de los barrios marginados, mediante una inercia de regeneración desde el borde de la Barranca hacia dentro del área urbana, revitalizándola, dándole continuidad, e integrando a la naturaleza con la vida del barrio, mediante programas que vinculen el combate a pobreza y la investigación social con proyectos participativos que incluyan el mejoramiento de vivienda, equipamiento y servicios. En este caso se aprovecharán los programas existentes de desarrollo social.



4. Reservas urbanas

El ordenamiento de la periferia mediante la definición del límite urbano, motivando el crecimiento desde del borde hacia dentro y anticipando la dotación de equipamiento y servicios. Esto se realizará principalmente con la participación de desarrolladores privados y programas de financiamiento de vivienda popular.

5. Corredores Verdes.

Aprovechando el Programa de Saneamiento Metropolitano se promoverá el rescate de cauces, cuerpos y de agua que genere una continuación del Área

the city and nature; giving access to the park, to facilities and services via roads, walkways and cycle paths. Public works investment will be channeled toward this project.

3. Neighborhoods

Improvement of marginalized neighborhoods by slowing their growth along the Barranca's rim and toward the urban center; revitalizing them, creating continuity, and giving nature an integral presence in community life; through programs linking amelioration of poverty and social research with participatory projects to include improvement of housing and upgrading facilities and services. These efforts will be served by existing social development programs.

4. Urban preserves

Regulating the periphery through definition of the urban limits, encouraging growth from the outlying areas inward and foreseeing provisions for facilities and services. This will primarily be effected with the participation of private developers and programs for financing public housing programs.



5. Green corridors

Benefiting from the Metropolitan Water Treatment Program will encourage rescue of riverbeds and bodies of water that generate a continuation of Natural Areas within the city, addressing zones at risk for flooding, and providing roadways, greenbelts and urban facilities.

Natural dentro de la ciudad atendiendo zonas de riesgo por inundación, y generando vialidad, áreas verdes y equipamiento urbano.

Varios proyectos concretos están ya en vías de promoción al borde de la Barranca. El más significativo es quizás la promoción de un Museo Guggenheim, que ya cuenta con proyecto arquitectónico y está en la fase final de su estudio de factibilidad.

¡Voltea a la Barranca! Constituye un proyecto de la Región Metropolitana de gran visión y a largo plazo que involucra a gran número de dependencias de los tres niveles de gobierno, así como a la iniciativa privada y a la sociedad en general en una gran franja de espacios para la economía creativa.

Cancún y playa del Carmen, el contraste de los centros turísticos vecinos

(GREEN, Fernando)

El tema que convoca a este Congreso está básicamente relacionado con áreas de renovación urbana generalmente centrales o de ensanches urbanos que produzcan sinergias en los ámbitos económicos, físico-territoriales y sociales que resulten en lo que se denomina como “espacios exitosos”.

Playa del Carmen, al sur de Cancún, es un magnífico ejemplo de estos casos, ya que en esta comunidad se han conjugado una serie de factores que individualmente explican este fenómeno exitoso.

Para poder señalar alguno de estos factores, debemos remitirnos a los conceptos de diseño y operación de la ciudad turística más importante del país que es Cancún. Esta ciudad, fue diseñada a principios de los años setentas, atendiendo a un proyecto que respondía a:



Various concrete projects are now in process along the Barranca's rim. Perhaps the most significant is promotion of a Guggenheim Museum: with the architectural plan approved, it is now in the final phase of its feasibility study.

Turning toward the Barranca! constitutes a long-term Regional Metropolitan project of great vision, involving a large number of agencies at the three governmental levels, as well as private initiatives and participation by society as a whole in developing a large strip of areas for creative economy.

Cancún and Playa del Carmen, a contrast between neighboring resorts

(GREEN, Fernando)

The topic around which this Congress convenes is basically related with areas of urban renewal; generally in urban centers or outskirts producing synergy in the economic, physical-territorial and social areas to deliver what are called “successful spaces”.

Playa del Carmen, south of Cancún, is a fine example of such a space; in this community a whole series of factors has come together, which respectively explain the phenomenon of success.

1. Una clara separación de la zona turística hotelera para dar alojamiento aproximadamente 30,00 cuartos de la ciudad formal para el alojamiento de la población requerida de apoyo para esta inmensa concentración turística.
2. Un proyecto urbano que contempla un desarrollo lineal para hoteles entre una estrecha franja entre alguna laguna y el mar, no quedando otra opción para esta área y planeándose para la misma grandes conjuntos hoteleros con prácticamente todos los servicios requeridos incluidos, lo que procura para aquellos turistas que así lo desean, no tener que abandonar su hotel para cubrir sus necesidades.

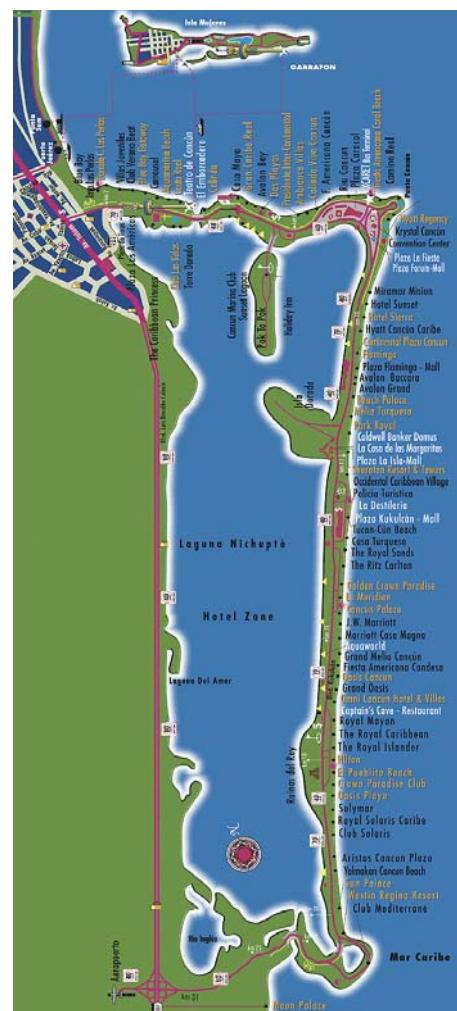
Por otro lado, la ciudad de apoyo, se proyectó con el sistema de súper manzanas, que resulta sumamente confuso para visitantes con una corta estancia en la ciudad. Desafortunadamente la ciudad planeada de esta forma, ha sido dramáticamente rebasada por una traza reticular que se va autogenerando con el resto del proyecto, alojando a los habitantes de menores recursos.

3. Una planeación que restringe a los visitantes en su movilidad, pues sin ser oficial, se desea que los mismos se alojen y/o transiten solo en la ciudad planeada o en todo caso que visiten lugares en la región de alto valor turístico-cultural ambiental.

Con base en lo anterior, se pueden enumerar los factores que hacen de Playa del Carmen un espacio exitoso, esto por el contraste del paradigma de diseño de Cancún.

Playa del Carmen.

1. Responde a una retícula original de un pequeño poblado que hasta principios de los años ochentas solo era importante por ser el punto de abordaje de los barcos que comunican con Cozumel.



**Mapa de Cancún
 Map of Cancún**

To show some of these factors, we should refer to the design and operative concepts of the country's most important tourist center, which is Cancún. This city, designed in the beginning of the seventies, addressed a project which included:

1. *A clear separation between a tourist hotel zone which would offer lodging in approximately 30,000 guestrooms, and the actual city which would house the population required to serve such an immense concentration of tourists.*
2. *An urban project which devised a linear development of hotels on a narrow strip between a lagoon and the sea, given that there was no*

2. Su crecimiento territorial se dio a partir de la retícula primigenia señalada, lo que procura un claro entendimiento de esta ciudad.
3. En contraste a Cancún, los hoteles construidos, a excepción de 2, pueden ser considerados como pequeños y su altura en lo general no rebasa los 3 pisos y con servicios básicos, comparados con aquellos de los de Cancún. Esto casi obliga a los visitantes a deambular por la ciudad, lo que ha producido una demanda fuera de los hoteles de todo tipo de servicios al turismo. De hecho, las calles principales de la ciudad son una feria de colores, aromas y sabores de todo tipo.
4. La mayoría de los hoteles, en contraste a los de Cancún, se localizan en rest of manzanas no localizadas frente al mar, lo que hace que la mayoría de los huéspedes diariamente tengan que circular entre las amenidades ofrecidas entre las playas y los hoteles, creando una demanda por diferentes productos de ropa, alimentos, artesanías, bebidas, etc. que se producen en estos trayectos.
5. A diferencia de Cancún, absorbe miles de turistas que no quieren miami's y encuentran aquí un lugar donde se puede leer de manera directa parte de la cultura mexicana.
5. ofrece una gama de servicios turísticos en términos de precio y calidad mucho más amplia que la de Cancún, teniendo desde hoteles de clase internacional hasta modestas casas de huéspedes o cabañas.
7. permite prácticamente en toda la comunidad, mezclas de usos del

other option for this area; planning that the large hotel complexes themselves would provide nearly all required to serve such an immense concentration of tourists.

The support city, on the other hand, was planned with a system of super-blocks, which was thoroughly confusing for short-term visitors to the city. Unfortunately, having being planned in this way, the city has been dramatically overtaken by a reticular layout that has grown independently from the project, to house low-income residents.

3. *Planning which restricts visitors' mobility, without its being official, has the effect of placing their lodging only within the planned city; their excursions are only planned visits to the region's several areas of high touristic, cultural and environmental value.*

Given de above, we may enumerate the factors which make Playa del Carmen a successful space, in contrast with Cancún's design paradigm.

Playa del Carmen

1. *Responds to the original grid of a small town that until the beginning of the eighties was important only as an embarkation point for ships en route to Cozumel.*
2. *Its territorial growth has followed the original layout, which makes for a visitor's clear orientation to this city.*



Mapa de Playa del Carmen
Map of Playa del Carmen

suelo que contrastan con una rígida zonificación de las partes planeadas de Cancún que permiten una explosión de creatividad en el diseño de los espacios urbano-arquitectónicos.

Lo anteriormente señalado de ninguna manera implica que se considere que el paradigma de Cancún es incorrecto, pues el mismo responde a un pensamiento de tiempos anteriores y a un mercado posiblemente distinto del de Playa del Carmen.

Tres Centurias, un ejemplo de renovación urbana
(DE LA TORRE, Guillermo)

Antecedentes históricos

A finales del siglo XIX la revolución industrial, los mecanismos de producción así como la idea “modernizadora” del país encontró su lugar con la generación del ferrocarril, especialmente El Central Mexicano, cuya sede para el mantenimiento y reparación de sus locomotoras fueron ubicadas en la entonces pequeña ciudad de Aguascalientes.

Esto sin lugar a dudas se convirtió pronto en el motor de una ciudad floreciente. En los terrenos que alguna vez fueron de la hacienda del Ojocaliente se tomaron alrededor de 84 hectáreas para la ubicación de los talleres, cuya evolución constructiva industrial terminaría en los años setentas. En este largo camino existen edificios que por su diseño, manufactura y funcionamiento son dignos de conservar.

Con más de un siglo de historia del ferrocarril en Aguascalientes forman parte de su historia, de sus raíces y su memoria colectiva, de ahí la importancia de conservar, mantener y regenerar estos edificios y espacios.

El sitio

El impacto urbano de las 88 hectáreas del conjunto ferrocarrilero en la ciudad es

3. *In contrast with Cancún, all but two of the hotels which have been built may be considered as small structures, with an elevation of no higher than three floors: compared with the services offered in Cancún, those they provide are basic. This virtually obliges visitors to wander through the city, which produces demand beyond the hotels for all sorts of tourist services. In fact, the city's principal streets celebrate a great variety of colors, aromas and tastes.*
4. *The majority of the hotels, again contrasted with Cancún, are located on city blocks that do not face the sea, which causes most of the guests to walk daily amidst the amenities that are offered between the hotels and the beaches; creating a demand for different clothing, food and beverage, crafts, etc. products which are produced and sold in these areas.*
5. *Unlike Cancún, the town welcomes those thousands of tourists who do not want a “Mexican Miami” and find here a place where they may directly absorb Mexican culture.*
6. *It also offers a range of prices and quality of tourist services that is much wider than Cancún's, having everything from world-class hotels to modest guest houses and tourist cabins.*
7. *This allows practically the entire community to enjoy mixed land use, in sharp contrast to the rigid and divisive zoning planned for Cancún; and promotes great creativity in the design of urban-architectural spaces.*

The above in no way implies that Cancún's paradigm is incorrect, as it surely derives from the thinking of earlier

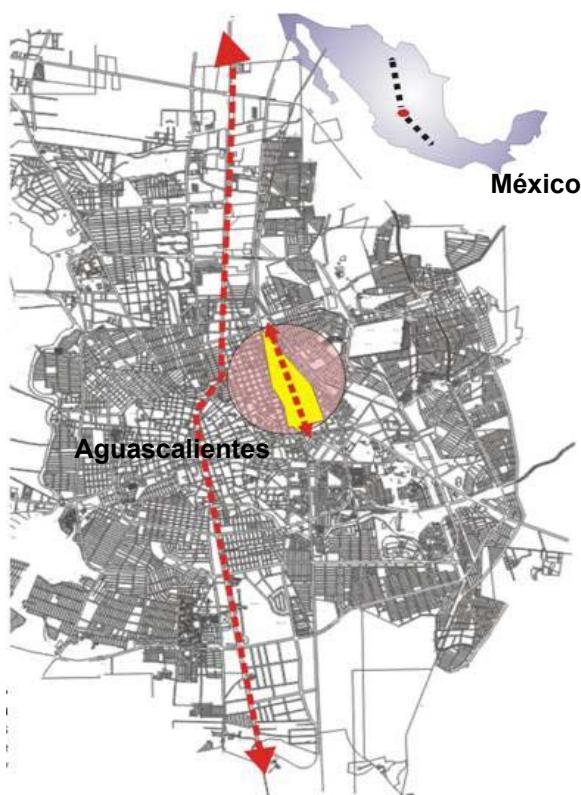
decisivo para el desarrollo armónico de Aguascalientes.

Se trata por tanto de un conjunto de tipo subcentro de equipamiento y servicios de gran potencial, por lo que el plan maestro considera de manera prioritaria los siguientes puntos:

- Interacción social
- Integración con el tejido urbano de la ciudad
- Autosuficiencia económica
- Aprovechamiento óptimo de recursos y diversidad de usos y rentabilidad
- Satisfacción de equipamiento y servicios

Objetivos

- La esfera social: fomentar e incentivar la creación de vínculos ciudadanos a través de un gran espacio urbano donde lo público y lo privado, a la par de las diversas



Ubicación /
Location

times, and a tourist market that is likely quite different from Playa del Carmen's.

Three Centuries, and an example of Urban Renewal (DE LA TORRE, Guillermo)

At the end of the XIX century the industrial revolution, production mechanisms and the idea of “modernizing” the country, rested in the building of railroads; especially Mexico's Central Line, whose center for locomotive maintenance and repair was located in what was then the small city of Aguascalientes. This promptly and unquestionably became the driving force for a flourishing city. On lands that had been the Ojocaliente hacienda, around 84 hectares (208 acres) were taken over for the siting of machine shops: the evolution of industrial buildings continued up until the 1970s. Along the long streets lining the tracks are buildings whose design, building methods and purposes are worth preserving.

With more than a century of the railroad progressively becoming a part of Aguascalientes' history, its roots and collective memory; it is important that we preserve, maintain and regenerate these buildings and spaces.

The site

The urban planning impact of the city's 88 hectares (217 acres) of railroad complex is crucial for a harmonious approach to development in Aguascalientes. Because a very promising sub-center for facilities and services is also involved, the master plan considers the following points to be priorities:

- Social Interaction
- Integration with the city's urban mesh
- Economic self-sufficiency
- Optimal exploitation of resources and diversity in use and cost-effectiveness

PEREZ, Francisco

Experiencias y casos de estudio en México /

Reporte de la Delegación Mexicana

41º Congreso de ISOCARP 2005

manifestaciones de la ciudad, se sucedan para crear las condiciones propicias de una convivencia intensa en todos los sectores de la sociedad.

- La esfera económica: generar las infraestructuras necesarias para atraer inversiones en todas las escalas posibles, desde el nivel local hasta la esfera internacional, haciendo copartícipe de ella a la misma sociedad aguascalentense.

PEREZ, Francisco

Experiences and case studies in México /

Report by the Mexican Delegation

41 st World Congress ISOCARP 2005

- *Satisfaction of requirements for facilities and services*

Objectives

- *The social sphere: fostering and providing incentives for the creation of links among the citizenry, with a large urban space where public and private, in the city's various manifestations, happen in such a way as to create conditions which support an intense sense of community in all societal sectors*



Plan Maestro
Master Plan

- La esfera urbana: integrar un solar en el corazón de la ciudad a la misma, consolidando su eje norte-sur, a la par de enlazar el poniente y el oriente de la ciudad mediante vías transversales, practicando sobre el solar una apertura por la cual la ciudad misma pueda apropiarse del sitio.
- La esfera histórica: conservar la memoria ferrocarrilera de Aguascalientes, marcando físicamente los vestigios de tal actividad en el sitio, enfatizando su papel en la industrialización de la región e incluso en el país, así como su potencial como medio de crecimiento en todos los rubros apoyado en su vocación internacional.
- La esfera arquitectónica: promover la arquitectura contemporánea y las

- *The economic sphere: generating necessary infrastructures for attracting investment at all possible levels, from the local through the international, with the full participation of Aguascalientes society*
- *The urban planning sphere: integrating land in the heart of the city, to consolidate its north-south axis while it connects the city's eastspace, which the city can make its own.*
- *The historic sphere: preserving Aguascalientes' railroad memories, physically framing vestiges of that activity within the site; emphasizing its role in the industrialization, not only of the region but the country; as well as*

nuevas técnicas y tecnologías constructivas, a la vez de preservar la arquitectura histórica de valor simbólico y estético.

- La esfera ambiental: sanear el sitio, mediante la remediación de suelos y retiro de materiales identificados como dañinos o peligrosos. Dinamizar el flujo vehicular a fin de disminuir la emisión de contaminantes en las inmediaciones del sitio, trazando nuevas vías transversales y reforzando el eje norte-sur.
- La esfera cultural: fomentar las manifestaciones culturales y artísticas mediante la apropiación ciudadana del lugar, originando el ámbito óptimo para que las expresiones organizadas y espontáneas se den de manera complementaria y natural.

Plan maestro

El plan maestro contempla en las 88 hectáreas, zonas culturales, de servicios, comerciales y recreativas entre otras, las cuales se desarrollaran de manera armónica con el entorno social así como entre ellas mismas, convirtiéndose en un espacio diverso e incluyente para la sociedad aguascalentense y los visitantes tanto nacionales como extranjeros.

El complejo ferrocarrilero se transformará en un subcentro urbano para la ciudad, teniendo la virtud de estar pensado y resuelto tanto en sus aspectos viales como en los urbanos. Por lo que el complejo podrá proyectarse como un sitio donde la historia convive en armonía con la modernidad y el avance tecnológico de este nuevo milenio.



its potential for all manner of growth on an international scale.

- *The architectural sphere: promoting contemporary architecture and new building techniques and technologies, while preserving historic architecture of symbolic and aesthetic value.*
- *The environmental sphere: treating the site, with soil renewal and removal of materials identified as hazardous or damaging. Dynamizing the flow of traffic in order to reduce pollutant emissions around the site; plotting new and west with transverse roads; cutting an opening through the*
- *The cultural sphere: fostering cultural and artistic entities by encouraging citizens to make them their own, providing the optimal area for both organized and spontaneous offerings, in a natural and complementary manner.global y su identidad nacional. El desarrollo económico mundial exige una*

Master plan

The master plan envisions zones for culture, services, shopping and recreation, among other activities, which will be developed in conscious harmony with one another and with the social environment; making this a diverse and inclusive space for the citizens of Aguascalientes as well as for visitors from other parts of the republic, and from abroad.

The railroad complex will be turned into an urban sub-center for the city, with the virtue of both transportation and planning aspects having been thought out and resolved. Thus the complex may be designed as a site where history coexists in harmony with modernity and the technological advances of this new millennium.

PEREZ, Francisco
Experiencias y casos de estudio en México /
Reporte de la Delegación Mexicana
41º Congreso de ISOCARP 2005

La conservación del patrimonio para el desarrollo de la economía creativa
(CORTES, Xavier)

Una economía “creativa” es aquella cuyo desarrollo económico se ve reflejado en la vitalidad de sus ciudades, en la calidad de vida de sus habitantes y en la capacidad de conciliar tradición y modernidad de acuerdo con la realidad global y su identidad nacional. El desarrollo económico mundial exige transformación que garantice la permanencia y competitividad de los asentamientos humanos, así como el bienestar social, económico, político y cultural de un país.

La conservación y recuperación de espacios públicos y edificios históricos son elementos clave en este proceso.

En el campo de la preservación, transformación se refiere a la revitalización y rehabilitación de los espacios históricos como lugares con vida fundamentales para el desarrollo social, económico, político y cultural de un país. Por ello, al conservación de sitios y monumentos es una estrategia para organizar espacios, mejorar el paisaje urbano y fomentar actividades económicas con repercusión social. Dentro de este proceso de conservación, la colaboración entre el estado y la sociedad, es un factor indispensable para consolidar acciones que fomenten una economía creativa.

El crecimiento de una economía adquiere fundamento cuando los bienes patrimoniales se destinan a usos rentables o de comprobada demanda social, aumentando la probabilidad de que se preserven a largo plazo. La conservación de sitios y monumentos no se reduce a la preservación del patrimonio edificado; trasciende cuando se reintegra a la dinámica de la vida colectiva de la sociedad a la que pertenece. Incorporarse a la modernidad significa

PEREZ, Francisco
Experiences and case studies in México /
Report by the Mexican Delegation
41 st World Congress ISOCARP 2005

Heritage preservation for the development of creative economy
(CORTES, Xavier)

A “creative” economy is one whose economic development is reflected in its cities’ vitality, their inhabitants’ quality of life, and in the capacity to reconcile tradition and modernity; in accordance with global reality and national identity.

World economic development demands a transformation which will guarantee permanence and competitiveness in human settlements regionally, as well as social, economic, political and cultural welfare for a nation. The preservation and recovery of public spaces and historic buildings are key elements in this transformation process.

In the field of preservation, transformation refers to the revitalization and rehabilitation of historic spaces as living entities which are fundamental to social, economic, political and cultural development for a country.



Centro histórico de Guanajuato /
Guanajuato's Historic Center

Thus, preservation of sites and monuments is a strategy for organizing spaces, improving the urban landscape and fostering economic activities, with social repercussions.

PEREZ, Francisco
Experiencias y casos de estudio en México /
Reporte de la Delegación Mexicana
41º Congreso de ISOCARP 2005

el tratamiento del patrimonio de manera analítica, conservando su esencia.

Conservar y dar uso al patrimonio cultural deben ser parte fundamental de las políticas urbanas y de desarrollo en las economías globales de hoy.

Xochimilco como objeto de reflexión del rol cambiante de las profesiones del urbanismo y la administración urbana, en las circunstancias actuales
(CHÁVEZ, Estefanía)

En seguida se presentan algunas reflexiones sobre el papel que ha jugado el llamado proceso democratizador registrado con mayor énfasis a partir de 1997 en la Ciudad de México en relación con nuestra profesión de urbanistas. Este proceso, en algunos casos, ha ido cambiando la actividad de los urbanistas en la Capital del país y en particular en una de las Delegaciones que lo conforman, Xochimilco. Dentro de este proceso es muy importante considerar los mecanismos más frecuentes de participación ciudadana aplicados en los años recientes y las leyes y normas que a partir de 1976 se han ido modificando para adecuar esta participación en los procesos de conformación y modificación de los espacios urbanos.

Apoyada en estos antecedentes se observa como, en el contexto de nuestra profesión, estos procesos modifican igualmente el enfoque que como profesionales debemos tener cuando la práctica del urbanismo se lleva a cabo en ámbitos donde la población debe no solo ser considerada como actor sino principalmente hacerla participe y consciente de su condición de autora del proceso de hacer ciudad. Esta labor es en muchos casos parte de la labor que los urbanistas debemos llevar a cabo para alcanzar la pretendida Gobernanza que ahora se recomienda y participar con la población y sus gobernantes en el logro de objetivos comunes.

El rol de la planificación urbana en este momento esta reflejando en la Delegación

PEREZ, Francisco
Experiences and case studies in México /
Report by the Mexican Delegation
41 st World Congress ISOCARP 2005

Within this preservation process, the collaboration between state and society is an indispensable factor for consolidating actions which encourage creative economy.

The growth of an economy acquires its grounding when heritage properties are destined for profitable use, or to meet proven social demand; increasing the probability that they will be preserved over the long term. The conservation of sites and monuments is not reduced to the preservation of heritage structures; which is transcended when they are reintegrated with the dynamic of collective life in the society to which they belong. Suiting them to modernity means treating heritage analytically, and preserving its essence.

Preserving and making use of cultural heritage should be a fundamental part of policies for urban planning and development in today's global economies.

Xochimilco as an object of reflection for the changing role of the present-day professions of urban planning and administration
(CHÁVEZ, Estefanía)

The reflections which follow present the is called the democratization process; that which in Mexico City began to affect our profession as urban planners most forcefully in 1997. This process has in some cases been changing the activity of planners in the nation's Capital; particularly in one of the Delegations which comprise Xochimilco. Within this process, it is very important to consider de the citizens' participatory mechanisms which have most frequently been applied in recent years, and the laws and standards which, beginning in 1976, have been modified to adapt civic participation to processes of shaping and modifying urban spaces.

Xochimilco, como se han ido dando condiciones diferentes que las anteriores a 1998 para ordenar los espacios urbanos apoyados en prácticas de planeación participativa al coordinar los nuevos papeles que ejercen ahora los administradores delegacionales

La experiencia que de diciembre de 1997 a la fecha se ha venido registrando como parte de ese proceso democratizador ya mencionado, se refuerza como resultado de las primeras elecciones que para Jefe de Gobierno del Distrito Federal tuvieron lugar tres años mas tarde en esa Entidad Federativa así lo están demostrando.

El hecho de que muchas de las obras del hombre sean manifestaciones de una cultura determinada, las relaciona a diversos procesos, económicos, políticos y sociales muy variados y cuando no son copia de otros procesos ajenos a sus constructores, éstas responderán mejor a sus usuarios. En este ultimo cuatro de siglo, debido a los procesos de la globalización en que estamos inmersos, hemos sido incapaces de "digerir" toda la información que recibimos y los cambios que se nos han impuesto, tales como prácticas resultado de otras culturas ajenas a nuestra idiosincrasia, tendencias económicas, contextos políticos, tecnologías, etc. muy diversos.

En 1999, a dos años de iniciado este proceso en el que la población se ha vuelto mas demandante y consciente de la fuerza de su participación, y después de haberse cambiado en ese mismo año la Ley de Participación Ciudadana en la Asamblea Legislativa del Distrito Federal (ALDF), se llevaron a cabo, por primera vez, comicios para elegir a los 14 representantes de los correspondientes pueblos originales de Xochimilco. Cabe aclarar que estos antes eran nominados por el Delegado, quien a su vez era designado por el Jefe de Gobierno, nombrado a su vez por el Presidente de la República como representante suyo en la entidad donde estaban los poderes federales del país.

Based on the above, it may be observed that, in the context of our field, these processes also modify the focus which we as professionals should employ when urban planning is conducted in areas where the populace should not only be considered as an actor – but where we should principally be partnering with citizens to make them conscious of their status as authors in the city-making process. This work is in many cases part of the job that urban planners should undertake for accomplishing the would-be Governance that is now recommended, and participating with the populace and its leaders in achieving common goals.

The role of urban planning is at present reflected in the Xochimilco Delegation, as there have arisen different conditions than those existing prior to 1998 for arranging urban spaces, supported by participatory planning practices in coordinating the new roles that delegational administrators now exercise.

The experience that has, since December 1997 and up to the present, been registered as part of the abovementioned democratization process, was reinforced

by the first elections for head of the Federal District Government having taken place three years after that date, with their effects still being demonstrated.

The fact is that many of man's works are manifestations of a determinate culture; they relate to various economic, political and social forces, and when they are not mere copies of other processes foreign to those who construct them, they respond more effectively to their users. In the last quarter-century, due to the globalization processes in which we're immersed, we have been incapable of "digesting" all the information we receive, and all the changes imposed upon us; which include practices from other cultures not sharing our idiosyncrasies, nor our very diverse

La aceleración con la que se han venido dando todos estos procesos de transculturación, no solo han impedido que sean comprendidas por muchos de quienes las copian sin procesarlas y reinterpretarlas, sino que tampoco han permitido que todo el proceso se evalúe y se haga una crítica constructiva del mismo. Cuando ha sido motivo de análisis, las raras veces que esto ha sido posible, tampoco hemos tenido ni el tiempo y ni el enfoque necesario para poder profundizar en cada uno de ellos seria y detenidamente. Esto no solo ha traído como consecuencia, uno de los vacíos de conocimiento mas graves para las actividades de arquitectos y urbanistas (aun cuando no se puede decir que sea exclusivo de estas dos profesiones), sino que ha hecho más lento el proceso para adecuar la arquitectura y la planeación urbana a las realidades de país, en el contexto de una dinámica cultural y de modelo de crecimiento urbano acelerados.



Xochimilco

En el caso de la profesión no todos los desaciertos en las obras urbanas y en la imagen de las ciudades son resultado de los urbanistas, pero en su mayoría, sean propuestas de expertos o no, manifiestan una cultura determinada y están relacionadas a los muy variados y diversos procesos, económicos, políticos y sociales que se están registrando en ese momento en la región en cuestión y en muchos casos, sobre todo en los países en vías de desarrollo, resultan ser una

economic tendencies, political and technological contexts.

In 1999, two years after the beginning of this process wherein the populace has become more exigent and conscious of the force of their participation, the Law of Citizens' Participation was changed in the Federal District's Legislative Assembly (ALDF for its acronym in Spanish), and elections were held for the first time to select fourteen representatives corresponding to Xochimilco's original townships. It should be clarified that these representatives were previously nominated by the Delegate, who for his part was designated by the head of Government for the Federal District, who was named in turn by the President of the Republic as his representative in the jurisdiction housing the nation's federal powers.

The rate at which all these transculturation processes have been happening has not only impeded understanding in many, who have duplicated without processing and reinterpreting them, but it has also prevented the whole process from being evaluated and undergoing its own constructive criticism. Those few times it has been possible to analyze it, we have neither had the time nor the focus necessary to each be able to deepen that analysis, in a way that is deliberate and well-considered. This has not only brought with it one of the most serious gaps in knowledge among architects and urban planners (although that is not to say that this is exclusive to those two professions), but it has slowed the process for adapting architecture and urban planning to the country's own realities, within the context of an accelerated cultural dynamic and urban growth model.

In terms of our profession, not all miscalculations in public works and cities' images are a result of the work of urban planners; but in the main, whether or not proposed by experts, they reflect a determinate culture and are related to

copia de otros procesos ajenos a sus constructores y por tanto no responden a sus usufructuarios.

No obstante podemos asegurar que algunas de las experiencias llevadas a cabo a partir de 1997 con la participación de la ciudadanía han reflejado no solo los intereses de un mayor grupo de población sino que han recibido por razón natural, mayor aceptación de sus usuarios y han provocado un cambio de actitud entre los gobernantes y de modos de participar de los profesionales involucrados.

highly diverse and mixed economic, political and social processes. In many cases, above all in developing countries, when these are registered by the region in question they turn out to be a copy of processes foreign to that region's structures, and thus do not respond to the needs of their beneficiaries. We may, however, be assured that some of the experiences conducted since 1997 with citizens' participation have not only reflected the interests of the majority of the populace, but have naturally met with greater acceptance by their users and have thus provoked changes in the attitudes of government leaders, and in the participation of the professionals involved.